задания на ситуативное употребление паремий, составление мини-диалогов; перевод пословиц, поговорок и афоризмов в выступлениях выдающихся государственных деятелей, знаменитых представителей искусства, образования, науки.

Помимо всего прочего, языковой материал о войне и мире позволяет задуматься о хрупкости и ценности нашего мира, о готовности народа, наций и стран беречь и защищать свой дом, семью и Родину.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Ладик, Н. А. К вопросу о повышении уровня усвоения лексики в процессе обучения второму иностранному языку / Н. А. Ладик // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы XI Междунар. науч. конф., Минск, 25 окт. 2017 г. / БГУ, ФМО; редкол.: В. Г. Шадуцкий (пред.) [и др.]. — Минск: Изд. центр БГУ, 2017. — С. 164—165.
2. Christy, R. Proverbs, Maxims, and Phrases of all ages. Classified subjectively and arranged alphabetically / R. Christy.— New York: G.P. Putnam's Sons, 1889. — 2 vol. — 682 p.
3. Simpson, J. The concise Oxford dictionary of proverbs /Simpson John, Speake Jennifer. — 3rd ed. — Oxford: Oxford University Press, 2003. — 362 p.

ИЗУЧЕНИЕ КЛАССИЧЕСКОЙ КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ФОНЕТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ОБУЧАЮЩИХСЯ

К. И. Лещенко

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: kseniya.leshchanka@gmail.com*

Статья посвящена формированию фонетической компетенции обучающихся китайскому языку при помощи изучения классической китайской поэзии. Тональный характер китайского языка является одним из сложнейших аспектов для освоения, требующих особого подхода к преподаванию. Для тренировки произношения тонов разработан ряд специальных упражнений, которые в том числе подразумевают ознакомление с китайской классической лирикой. Поскольку традиционная китайская поэзия построена на определенных правилах чередования тонов, то декламация стихотворений помогает усвоить и закрепить правильное произношение четырех тонов и их сочетаний в речи. Декламация стихотворений в качестве упражнения для тренировки фонетических навыков подходит для всех этапов изучения китайского языка, включая начальный.

Ключевые слова: фонетика; фонетическая компетенция; тоны китайского языка; китайская поэзия; гэлюйши.

STUDYING CLASSICAL CHINESE POETRY AS A WAY OF FORMING STUDENTS' PHONETIC COMPETENCE

K. I. Leshchanka

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus,
e-mail: kseniya.leshchanka@gmail.com*

The article is devoted to the formation of the phonetic competence of Chinese language learners through the study of classical Chinese poetry. The tonal character of the Chinese language is one of the most difficult aspects to master, requiring a special approach to teaching. To train the pronunciation of tones, a number of special exercises have been developed, which, among other things, involve familiarization with classical Chinese lyrics. Since traditional Chinese poetry is built on certain rules for alternating tones, the recitation of poems helps to learn and consolidate the correct pronunciation of the four tones and their combinations in speech. Reciting poems as a phonetic exercise is suitable for all stages of learning Chinese, including beginners.

Keywords: *phonetics; phonetic competence; tones of the Chinese language; Chinese poetry; gèlǚshì.*

Под фонетической компетенцией в педагогике понимается «основанная на знаниях, умениях, навыках и отношениях способность индивида осуществлять иноязычную коммуникативную компетенцию в соответствии с произносительными нормами изучаемого языка» [1].

Начальный этап изучения любого языка, прежде всего, подразумевает ознакомление с его фонетическим строем и артикуляционной базой. Одной из основных трудностей в освоении китайского языка являются четыре тона (四声), а именно — ровный высокий тон (первый, *mā*), восходящий тон (второй, *má*), ровный низкий тон, имеющий нисходяще-восходящую форму (третий, *mǎ*), нисходящий тон (четвертый, *mà*). Тон является неотъемлемой частью китайского слога и выполняет смысловозначительную функцию. Например, чтение следующих слов отличается лишь тоном: 书 *shū* (книга), 熟 *shú* (спелый), 数 *shù* (считать), 树 *shù* (дерево) [2, с. 14—15].

При освоении тонов китайского языка обучающимся с самого начального этапа предлагается ряд упражнений, а именно: поочередное чтение одинаковых слогов с различных тонами вслед за диктором и самостоятельно [2, с. 16]; проставление тона в предлагаемых в упражнении слогах после прочтения их диктором

[2, с. 18]; фонетический диктант, при котором обучающийся записывает произносимые диктором отдельные слоги при помощи китайского фонетического алфавита пиньинь (拼音), указывая тон каждого слога; скороговорки; декламация стихотворений с листа и наизусть и др.

Особенностью изучения китайской поэзии на начальных этапах освоения китайского языка является бедный словарный запас обучающихся и фрагментарные знания грамматики. При этом начинающим обычно предлагаются образцы классической поэзии (в основном эпохи Тан (618—907 гг.) как «золотого века» китайской поэзии), написанные классическим письменным языком вэньянь (文言), где как структура предложения, так и семантика языковых знаков могут быть отличными от современных. Понимание классического стихотворения начинающими, таким образом, затруднено, перевод со словарем также сложен, поэтому стихотворение снабжается подробным комментарием или литературным переводом на русский язык. Несмотря на то что современная поэзия в аспекте используемых в ней языковых средств зачастую является более понятной как для обучающихся, так и для самих носителей китайского языка, выбор классической поэзии для изучения на этапе отработки фонетики оправдан, поскольку он обусловлен особенностями построения стиха.

В китайской поэзии к VII—VIII вв. окончательно складываются законы просодии, которым должен подчиняться написанный по установленным канонам стих (так называемый уставной стих гэлюйши 格律诗 — всегда пятисловный 五言诗 — имеющий по пять иероглифов в каждой строке, или же семисловный 七言诗, в каждой строке которого строго по семь иероглифов; всегда написанный либо в форме восьмистишия люйши 律诗, либо четверостишия цзюэцзюй 绝句). Так, в контексте поэтического творчества четыре тона подразделяются на две группы: первый тон «ровный тон» (пиншэн, 平声) и все остальные три — «косые тоны» (цзэшэн, 仄声). Если говорить о пятисловном уставном стихе, из 32 возможных для пятисловной строки комбинаций сочетаний «ровных» и «косых» тонов допускалось только четыре (в цифровой записи, где цифрой 1 обозначается пиншэн, цифрой 0 — цзэшэн, они представлены следующим образом: 11000, 00011, 00110, 11001). Цезура в пятисловной строке предполагается после второго слога [3, с. 150].

Как отмечают исследователи, «допускались и незначительные отклонения, распространяющиеся на те иероглифы, которые не стоят перед паузой и, следовательно, несут меньшую фонетическую нагрузку» [3, с. 150].

Просодические нормы уставного стиха были призваны построить мелодику стиха на основе чередования тонов. В процессе развития уставной поэзии популярной становится рифмовка на первый тон, который легче протянуть при декламации стиха, тем самым подчеркивая рифму (рифмовались обычно четные строки, но зачастую в рифмовку включалась и первая строка четверостишия). Правилам, характерным для гэлюйши, не вполне подчиняются иные жанровые разновидности классической поэзии, однако основы рифмовки и чередования тонов, заложенные в древности, оказали значительное влияние на китайское стихосложение в целом. Сам же уставной стих не был отброшен как жанр, классические формы льюйши и цзюэцзюй используются авторами по сей день [3, с. 150].

Благодаря выверенной тональной организации классические уставные стихи являются незаменимым инструментом отработки тонов для начинающих освоение китайского языка. Тональный рисунок специально проработан для удобства декламации, а медленное чтение нараспев позволяет обучающимся закрепить навык произнесения слогов с тем или иным тоном.

При подборе стихотворений для начинающих преподавателями чаще отдается предпочтение наиболее короткой форме — пятисловным четверостишиям (五言绝句, уянь цзюэцзюй). Как авторы пособий, так и преподаватели в своей практике обращаются к таким популярным антологиям, как «Сто стихотворений эпохи Тан» [4] и «Триста стихотворений эпохи Тан» [5].

Изучение классической поэзии, в том числе уставного стиха, в качестве материала для отработки фонетических навыков рекомендовано обучающимся всех возрастов. Так, известнейшее стихотворение «Думы тихой ночью» (静夜思) Ли Бо (李白) включено в программу обучения белорусских школьников 4 класса [6, с. 61], а «Весенний дождик» (春晓) Мэн Хаожаня (孟浩然) — в программу 8 класса [7, с. 49]. На первом курсе факультета международных отношений БГУ в числе прочих предлагается для рассмотрения стихотворение «Походный дворец» (行宫) крупного танского поэта, писателя, ученого Юань Чжэня (元稹, 779—831 гг.), одного из основателей движения «Новые юэфу» (新乐府运动):

寥落古行宫 *liáoluò gǔ xínggōng* / 宫花寂寞红 *gōng huā jìmò hóng*

白头宫女在 *báitóu gōngnǚ zài* / 闲坐说玄宗 *xián zuò shuō Xuánzōng*

Разрушенный, запущенный вконец / Походный старый вижу я дворец. / Перед дворцом цветы везде красны / Средь непрерывной тишины.

В дворце одна из дев еще жива, / Но у нее седая голова. / Она всегда свободна и сидит: / Про Сюаньцзуна говорит [8].

В цифровой записи тональная схема данного пятисловного цзюэцзюй будет выглядеть следующим образом: 00001, 11000, 00100, 00101. Подобный рисунок соответствует правилам просодии уставного стиха (а именно, последовательно второй, первой, третьей (в 3-4 строках) комбинациям из указанных ранее с поправкой на слоги, не стоящие перед паузой, а также на возможные изменения чтения отдельных иероглифов за прошедшие века). Рифмовка классическая — в 1, 2 и 4 строках, причем 1 (зачин) и 4 (окончание) строки оканчиваются на ровный тон, что акцентирует тему (старый походный дворец) и основную идею (тоска об ушедших временах) стихотворения. При чтении стихотворения обучающийся должен обратить особое внимание на следующие аспекты:

— необходимо четко проговаривать второй тон перед четвертым (*liáoluò, xián zuò*) и первым (*xínggōng, Xuánzōng*) тонами, усиливая динамику голоса;

— это же касается и второго тона в конце 2 строки, который начинающими может быть ошибочно заучен как первый по аналогии с 1 и 4 строками;

— первый тон в конце 1 и 4 строк выговаривается особо протяжно;

— утрированное чтение четвертого тона в конце 3 строки отвечает задумке автора, который оставил строку без рифмы, выделяя ее среди остальных.

Помимо отработки фонетики, анализ и заучивание классического стихотворения позволяют обучающимся расширить словарный запас, ознакомиться с историческим контекстом произведения, биографией автора, основами стихосложения, получить знания об отдельных аспектах китайской литературы и культуры.

Таким образом, знакомство с классической поэзией является важным компонентом изучения китайской фонетики. Обучаю-

щийся, следя за движением своего голоса во время декламации, учится контролировать произношение тонов, отрабатывает их правильную артикуляцию, приобщаясь к лучшим образцам китайской лирики. Декламация классических стихотворений рекомендуется в качестве средства формирования фонетической компетенции обучающихся на всех этапах освоения китайского языка, включая начальный.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Габисова, А. Ю. Совершенствование фонетической компетенции учащихся на уроках английского языка с использованием аутентичного песенного материала / А. Ю. Габисова [Электронный ресурс] // Междунар. студ. науч. вестн. — 2018. — № 2. — Режим доступа: <https://eduherald.ru/ru/article/view?id=18171>. — Дата доступа: 10.09.2022.
2. Задоечко, Т. П. Учебник китайского языка / Т. П. Задоечко, Хуан Шуин. — М.: Наука, 1993. — 756 с.
3. Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Ин-т Дальнего Востока; гл. ред. М. Л. Титаренко и др. — М.: Восточная литература, 2006. — Т. 3: Литература. Язык и письменность / ред. М. Л. Титаренко и др. — 2008. — 855 с.
4. 诗与画: 唐诗一百首 / 上海辞书出版社编 = Стихи и картины: сто стихотворений эпохи Тан / ред. Цзян Синдэн [и др.]. — 上海: 上海辞书出版社 = Шанхай: Шанхай цышу чубаньшэ, 2002. — 215 с.
5. 唐诗三百首全集_古诗文网 = Триста стихотворений эпохи Тан_Портал «Древняя поэзия и проза» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://m.gushiwen.cn/gushi/tangshi.aspx>. — Дата доступа: 10.09.2022.
6. Пониматко, А. П. Китайский язык: учебн. пособие для 4-го кл. учреждений общ. средн. образования с белорусск. и русск. яз. обучения: в 2 ч. Ч. 1 / А. П. Пониматко [и др.]. — Минск: Адукацыя і выхаванне, 2016. — 192 с.: ил.
7. Пониматко, А. П. Китайский язык = Китайская мова: учебн. пособие для 4-го кл. учреждений общ. средн. образования с белорусск. и русск. яз. обучения: в 2 ч. Ч. 2 / А. П. Пониматко [и др.]. — Минск: Вышэйшая школа, 2020. — 159 с.
8. Стихи | Старинный походный дворец [Электронный ресурс] // Китайская поэзия. — Режим доступа: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&poem_id=4003. — Дата доступа: 10.09.2022.

ЭФФЕКТИВНЫЕ ФОРМЫ И МЕТОДЫ РАБОТЫ С ГАЗЕТНЫМИ СТАТЬЯМИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Т. М. Писакова

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: pitami.en@gmail.com*

В данной статье рассматривается использование средств массовой информации, в частности газетных статей, в преподавании иностранных языков, а также проблемы, которые могут возникнуть при чтении статей, под-